

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РСФСР
ОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
ИМЕНИ А. М. ГОРЬКОГО

**ВОПРОСЫ
СТРУКТУРЫ ГЕРМАНСКИХ
ЯЗЫКОВ**

Выпуск I

ОМСК—1976

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РСФСР
ОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
ИМ. А. М. ГОРЬКОГО

ВОПРОСЫ
СТРУКТУРЫ ГЕРМАНСКИХ
ВЗЫКОВ

выпуск I

ОМСК - 1976

Редакционная коллегия:

Канд. фил. наук Р. С. Гайер, профессор Г. Г. Едиг /ответственный редактор/, канд. фил. наук К. И. Митрофанова

О. И. ГЕРТЕЛЬ

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
ФОНЕТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ КЕППЕНТАЛЬСКОГО /ТРАКТСКОГО/
ГОВОРА НИЖНЕНЕМЕЦКОГО ДИАЛЕКТА В СССР

В диалектологических исследованиях последних лет уже освещались вопросы развития фонетической системы нижненемецкого диалекта в СССР /1, 2, 3/, однако предметом этих исследований были в основном группы хортицкого и молочненского говоров. Фонетическая система так называемого Кеппентальского /трактского/ говора, напротив, в литературе почти не освещена, хотя число его носителей в СССР не уступает числу носителей хортицкого говора. В данной статье мы попытаемся показать основные особенности фонетической системы кеппентальского говора по сравнению с молочненским и хортицким и немецким литературным языком. Для этой цели мы воспользуемся данными из работы Г. И. Панкраца и сравниваем их с соответствующими данными, полученными нами для кеппентальского говора.

При сопоставлении на первом месте дается запись слова на литературном немецком языке, на втором — запись слова, соответствующая хортицкому говору нижненемецкого диалекта. Эта запись действительно также для молочненского и кеппентальского говоров. В тех случаях, когда обнаруживается расхождение в фонемном составе слов, дается еще третья запись для кеппентальского говора. Расхождения

в окончаниях между говорами указываются в скобках.

1. Соответствие между гласными фонемами литературного языка и
нижненемецкого диалекта.

Из 220 слов с кратким /a/ в литературном языке в говорах обнаружены соответствия:

au/a	-	138:	Gast	-	Gaust	-	Gast;
a	-	50:	backen	-	backe(n);		
oa/oh	-	13:	Laken	-	Loaken	-	Lohke;
oh	-	10:	Hammer	-	Hohma;		
o	-	4:	kalt	-	kolt;		
ou	-	4:	bald	-	boult;		
e/a	-	1:	Bank	-	Benjtj	-	Bank.

Из 109 слов с долгим /a/ в литературном языке в говорах обнаружены соответствия:

oh	-	68:	Hafer	-	Hohwa;		
oa/oh	-	25:	jagen	-	joagen	-	johge;
aa/a	-	9:	Gabel	-	Gaufel	-	Gafel;
au/o	-	1:	Mess	-	Maut	-	Moht;
a	-	4:	Jagd	-	Jacht;		
eh/oh	-	2:	Rahmen	-	Rehmen	-	Rohme;

Из 151 слова с кратким /e/ в литературном языке в говорах обнаружены соответствия:

a	-	85:	Decke	-	Datj	-	Dakj;
e	-	36:	Ente	-	Ent;		
oa	-	13:	Herz	-	Hoat;		
eh	-	10:	essen	-	ente(n);		
ea/eh	-	4:	rechnen	-	reatjnen	-	rehkne;
i	-	2:	gestern	-	jistre(n);		
au/a	-	1:	fest	-	faust	-	fast.

Из 60 слов с долгим узким /e/ в литературном языке в говорах обнаружены соответствия:

ei	-	19:	sehen	-	seine(n);		
eh	-	18:	lesen	-	lehse(n);		
ea/eh	-	12:	fagen	-	feajen	-	fehje;
a	-	5:	Peder	-	Fada;		
ai	-	4:	wenig	-	wainich;		
ia/ih	-	1:	zehn	-	tian	-	tihn;
oa	-	1:	werden	-	woare(n).		

Из 24 слов с долгим широким /e/ в литературном языке в говорах обнаружены соответствия:

ea/eh	-	6:	Mädchen	-	Meatjen	-	Menke;
eh	-	4:	wählen	-	wehle(n);		
oh	-	5:	Väter	-	Fohdasch;		
ai	-	4:	nähen	-	naie(n);		
oa	-	2:	Bär	-	Boa;		
a	-	2:	zahlen	-	tale(n);		
ei	-	1:	schlafrig	-	schleiprich.		

Из 23 слов с кратким /ø/ в литературном языке в говорах обнаружены

ружены следующие соответствия:

a	-	13:	löschen	-	lasche(n);
e	-	4:	gönnen	-	jene(n);
eie/ei	-	2:	Hörner	-	Heiena - Heina;
eh	-	1:	Löffel	-	Lehpel;
i	-	1:	Wölfe	-	Wiif;
ai	-	1:	Mörser	-	Maisa;
ei	-	1:	Knöpfe	-	Tjnëip - Kneip.

Из 18 слов с долгим /ö/ в литературном языке в говорах обнаружены следующие соответствия:

ei	-	7:	höflich	-	heiflich;
eie/ei	-	3:	hören	-	heieren - heire;
en	-	2:	Höfe	-	Hehw;
ea/eh	-	2:	mögen	-	mejen - mehje;
a	-	1:	grösser	-	jrata - grata;
e	-	1:	höchst	-	hechst;
ei	-	1:	Löwe	-	Leiw;
oh	-	1:	Ofen	-	Ohwes.

Из 162 слов с кратким /i/ в литературном языке в говорах обнаружены следующие соответствия:

i	-	91:	blind	-	blint;
e	-	56:	frisch	-	fresch;
a	-	4:	schwimmen	-	schwame(n);
oa	-	4:	Hirt	-	Hoat;
eh	-	3:	Schlitten	-	Schlehte(n);
eie	-	2:	Stirn	-	Schteiern - Schteien;
ei	-	2:	schwitzen	-	schweite(n).

Из 50 слов с долгим /i/ в литературном языке в говорах обнаружены следующие соответствия:

ih	-	18:	Biere	-	Bihn;
eh	-	9:	Giebel	-	Jehwel;
ei	-	18:	Brief	-	Breif;
ea/eh	-	3:	Igel	-	Eajel - Ehjel;
i	-	1:	liegen	-	lidjen - lige;
ia	-	1:	Gier	-	Jia.

Из 36 слов с кратким /u/ в литературном языке в говорах обнаружены следующие соответствия:

e	-	19:	drücken	-	dretjen - dreke;
i	-	8:	Brücke	-	Bridj - Brig;
a	-	3:	Müller	-	Malu;
eh	-	2:	Nüsse	-	Neht;
o	-	2:	küssen	-	mote(n);
u	-	1:	küssen	-	kusse(n);
ea/eh	-	1:	Küche	-	Tjeatj - Kehk.

Из 26 слов с долгим /u/ в литературном языке в говорах обнаружены следующие соответствия:

eie/ei	-	10:	blühen	-	blelejen - bleie;
i	-	9:	rühlen	-	feile(n);
ih	-	2:	Süden	-	Sinde(n);

ea/ei	-	2: spüren. - spæren - speire;
eh	-	1: Mühle - Mehl;
i	-	1: Flügel - Flicht;
ou	-	1: prüfen - prouwe(n).

Из 97 слов с кратким /o/ в литературном языке в говорах обнаружены следующие соответствия:

o	-	83: Holz - Holt;
oh	-	3: kommen - kchme(n);
e	-	2: sollen - selle(n);
u	-	2: sollte - sull;
ea/eh	-	2: vorn - fearen - feirè;
oue/ou	-	2: Horn - Houern - Houern;
a	-	1: Dorf - Darp;
oa/oh	-	2: Knochen - Knoaken - Knohke;
eie/ei	-	1: trocken - dreiech - dreich.

Из 45 слов с долгим /o/ в литературном языке в говорах обнаружены следующие соответствия:

ou	-	20: Brot - Brout;
oh	-	12: Sohle - Sohl;
eh	-	5: Hobel - Henwel;
o	-	4: Hof - Hof;
oue/ou	-	1: hoch - hoesch - houch;
oa/oh	-	3: Bogen - Boagen - Bohge;
ei	-	1: stossen - steite(n).

Из 107 слов с кратким /u/ в литературном языке в говорах обнаружены следующие соответствия:

u	-	70: Hunger - Hunga;
o	-	33: Busch - Bosch;
e	-	3: durch - derch;
a	-	1: Wurzel - Wartel.

Из 62 слов с долгим /u/ в литературном языке в говорах обнаружены следующие соответствия:

ou	-	24: Fuss - Fouf;
ih/uh	-	17: Bluse - Blühs - Blühs;
u	-	7: Luke - Luk;
oue/ou	-	4: Buch - Bouck - Bouk;
oh	-	1: Stube - Stchw;
ai	-	1: Ufer - Eüwa;
oua	-	8: Flur - Floua.

Из 86 слов с дифтонгом /ei, ai/ в литературном языке в говорах обнаружены следующие соответствия:

ih	-	56: eilen - ihle(n);
i	-	10: reich - ritj - rik;
ei	-	9: neiss - heit;
ai	-	5: leicht - laicht;
eie/ei	-	3: weich - weietj - weik;
a/ai	-	2: Eichel - Atja - Aichel;
e	-	1: heizen - hets(n).

Из 66 слов с дифтонгом /au/ в литературном языке в говорах

обнаружены следующие соответствия:

ü/uh	-	35: braun - brünn - bruhn;
ai/au	-	5: grau - graiw - grau;
u	-	4: Bauch - Buk;
ei	-	3: glauben - jleiwēn - gleiwe;
oue/ou	-	4: Auge - Oueg - Oug;
ou	-	2: Baum - Boum;
eh	-	1: Schaufel - Scheffel;
uha	-	12: Bauer - Buma.

Из 24 слов с дигтонгом /eu, äu/ в литературном языке в говорах обнаружены следующие соответствия:

ih	-	11: Heulen - Hihle(n);
ü/uh	-	4: treu - trüh - truh;
ai	-	4: Heu - Hai;
i	-	2: Freund - Frint;
ei	-	2: Bäume - Beim;
eie/ei	-	1: räuchern - reistjren - reikre.

Вышеприведенные данные могут быть сведены в обобщающую таблицу. Данные для хортицкого и молочненского говоров взяты у Г. Я. Панкраца. В тех случаях, когда между говорами наблюдаются расхождения, данные по кеппентальскому варианту приводятся в знаменателе.

№	Гласные литерат. языка	Соответствующие гласные говоров	Всего сравн. слов	Соотв. литер. языку	Соотв. между хорт. и кепп. гов.
1	2	3	4	5	6
1.	а	au/a(138), a(50), oa/on(13), oh(10), o(4), ou(4), e/a(1)	220	50/189	66
2.	а:	oh(68), oi/oh(25), au/a(9), au/o(1), a(4), ea/oh(2)	109	0/10	74
3.	е	a(85), e(36), oa(13), eh(10), ea/eh(4), i(2), au/a(1)	151	36/36	146
4.	е:	ei(19), eh(18), ea/eh(12), a(5), ai(4), ia/ih(1), oa(1)	60	18/30	47
5.	ä:	ea/äh(b), eh(4), oh(5), ai(4), oa(2), a(2), ei(1)	24	4/10	13
6.	ö	a(13), e(4), eie/ei(2), eh(1), i(1), ai(1), ei(1)	23	0/0	23
7.	ö:	ei(7), eie/ei(3), eh(2), ea/eh(2), a(1), e(1), ei(1), oh(1)	18	0/0	12
	i	i(91), e(56), a(4), oa(4), eh(3), ei(2), eie/ei(2)	162	91/91	162
	i:	ih(18), en(9), ei(18), i(1), ea/eh(3), ia(1)	50	18/18	50

1	2	3	4	5	6
10.	y	e(19), i(8), a(3), eh(2), o(2), u(1), ea/eh(1), ea(1)	26	0/0	35
11.	y:	eie/ei(13), ei(9), ih(2), oa/ei(2), eh(1), i(1), ou(1)	26	0/0	14
12.	o	o(83), oh(3), e(2), ea/en(2), u(2), oue(2), a(1), oa/oh(1), eie/ei(1)	97	83/83	93
13.	oi	ou(20), oh(12), eh(5), o(4), oa/oh(3), oue/ou(1), ei(1), oua(6)	46	20/21	42
14.	u	u(70), o(33), e(3), a(1)	107	70/70	107
15.	ui	ou(24), ùh/uh(17), u(7), oue/ou(4), oh(1), ei(1), oua(8)	62	17/17	33
16.	au	ih(56), i(10), ei(9), a(2), eie/ei(3), e(1)	86	0/0	73
17.	ao	ùh/uh(35), ai/au(5), u(4), ei(3), oue/ou(3), ou(2), o(1), e(1), uha(12)	66	0/5	11
18.	oe	ih(11), ùh/uh(4), ei(4), i(2), ei(2), eie/ei(1)	24	0/0	19
			1371	497/580	1016

Из сводной таблицы можно сделать следующие выводы:

1/ Кеппентальский говор имеет значительно больше случаев соответствия гласных с гласными немецкого литературного языка, чем хортицкий /молочненский/; число соответствий в нем в полтора раза больше /580 - 390/.

2/ Относительная величина соответствий гласных между хортицким говором и немецким литературным языком составляет, по результатам исследований Г. Я. Панкраца, 29%; между молочненским говором и литературным языком - 30%; между хортицким и молочненским говорами - 95%. По результатам наших исследований, для кеппентальского говора эти величины соответственно составляют 45%, 77% и 81%.

3/ Основные различия между хортицким /молочненским/ и кеппентальским говорами заключаются в следующем:

- а/ в кеппентальском говоре гласный /а/ не дифтонгизируется;
- б/ в кеппентальском говоре долгий гласный /е/ не подвергается растяжению в /ea/;
- в/ в кеппентальском говоре долгий гласный /о/ не подвергается

растяжению в /oa/;

г/ в кеппентальском говоре практически отсутствуют трифтонги;
д/ в кеппентальском говоре отсутствуют умлаутированные гласные переднего ряда;

е/ в кеппентальском говоре нет дифтонгов на базе умлаутов.

II. Соответствие между согласными фонемами литературного языка и нижненемецкого диалекта.

Из 94 слов с согласным /p/ в литературном языке в говорах обнаружены соответствия:

p - 81: Pickel - Petjel - Peckel;
f - 11: halb - haulf - half;
b - 2: Krippe - Kjub - Krieb.

Из 151 слова с согласным /b/ в литературном языке в говорах обнаружены соответствия:

b - 129: Bett - Bad;
w - 21: Giebel - Jehwel;
p - 1: Bündel - Pinjel.

Из 181 слова с согласным /t/ в литературном языке в говорах обнаружены соответствия:

t - 130: Gift - Jeft;
d - 51: Leute - Lind;

Из 80 слов с согласным /d/ в литературном языке в говорах обнаружены соответствия:

d - 80: Bruder - Brouda.

Из 255 слов с согласным /k/ в литературном языке в говорах обнаружены соответствия:

tj/k - 121: Keller - Tjala - Kala;
k - 114: Kann - Kohn;
ch - 8: Tag - Dach;
chj - 7: Weg - Wachj;
dj/g - 4: Brücke - Bridj - Brig;
d - 1: quer - dwea.

Из 152 слов с согласным /g/ в литературном языке в говорах обнаружены соответствия:

j - 98: regen - feajen - fehje;
g - 40: Gurgel - Gorjel;
Y/g - 10: Vogel - Voajel - Vohgel;
k - 2: Glucke - Kluck;
dj/g - 1: liegen - lidjen - lige;
chj - 1: Flügel - Flichjt.

Из 176 слов с согласным /i/ в литературном языке в говорах обнаружены соответствия:

f - 153: Freund - Frint;
p - 15: helfen - halpe(n);
w - 7: Ufer - eiwa.

Из III слов с согласным /w/ в литературном языке в говорах
установлены соответствия:

w - 111: Wetter - Wada.

Из IBI слова с согласным /ss/ в литературном языке в говорах
установлены соответствия:

ss - 85: Gasse - Gause - Gass;
t - 41: Fass - Faut - Fat;
sch - 5: Bürste - Barscht.

Из 92 слов с согласным /s/ в литературном языке в говорах
обнаружены соответствия:

s - 90: sicher - sechja;
ss - 1: Besen - Basse;
sh - 1: Hirse - Heash.

Из 304 слов с согласным /sch/ в литературном языке в говорах
обнаружены соответствия:

sch - 301: Tisch - Besch;
sh - 2: rauschen - rüshen - rushe;
s/sch - 1: Schwester - sesta - schwasta.

Из 2I слова с согласным /j/ в литературном языке в говорах
обнаружены соответствия:

j - 21: Jahr - Joa.

Из 45 слов с согласным /ch/ в литературном языке в говорах
обнаружены соответствия:

ch - 38: Tochter - Dochta;
k - 7: Tuch - Douek - Douk.

Из 95 слов с согласным /h/ в литературном языке в говорах
обнаружены соответствия:

h - 95: holen - houle(n).

Из 96 слов с согласным /m/ в литературном языке в говорах
обнаружены соответствия:

m - 96: Traum - Droum.

Из 50 слов с согласным /n/ в литературном языке в говорах
обнаружены соответствия:

n - 43: Feind - Fihnd;
m - 7: Senf - Samp.

Из 84 слов с согласным /l/ в литературном языке в говорах
обнаружены соответствия:

l - 84: Land - Launt - Lant.

Из 91 слова с согласным /r/ в литературном языке в говорах обнаружены соответствия:

r - 90: Rad - Raat - Raat;
 ch - 1: warten - wachte(n).

Из 167 слов с согласным /ng/ в литературном языке в говорах обнаружены соответствия:

nj/ng - 116: eng - enj - eng;
 ng - 51: Stange - Schtang.

Из 37 слов с аффрикатой /pf/ в литературном языке в говорах обнаружены соответствия:

p - 33: Apfel - Aupel - Apel;
 pf - 3: Pflege - Pfloaj - Pflenj;
 f - 1: Pfeil - Feila.

Из 80 слов с аффрикатой /z/ в литературном языке в говорах обнаружены соответствия:

z - 40: Zettel - Zadel;
 t - 39: Hitze - Het;
 d - 1: zwingen - dwinjen - dwinge.

Из 7 слов с аффрикатой /tʃ/ в литературном языке в говорах обнаружены соответствия:

tʃ - 7: klatschen - klautschen - klatsche.

Полученные данные могут быть обобщены в следующей сводной таблице /расхождения по кенпентальскому говору также указываются в знаменателе/.

№ п/п	Согл. нем. лит. языка	Соответствующие согласные диалекта	Всего сравн. слов	Соотв. между диал. и лит. языком	Соотв. между хорт. и кенпент. говорами
1	2	3	4	5	6
1.	p	p(81), f(11), b(2)	94	81	94
2.	b	b(129), w(21), p(1)	151	129	151
3.	t	t(130), d(51)	181	130	181
4.	d	d(80)	80	80	80
5.	k	tj/k(121), k(114), ch(8), chj(7), dj/g(4), d(1)	255	114/235	134
6.	g	j(98), g(40), Y/g(10), k(2), dj/j(1), ch(1)	152	40/51	141
7.	f	f(153), p(15), w(7)	176	153	176
	w	w(111)	111	111	111
8.	ss	ss(85), t(41), vch(5)	131	85	131

1	2	3	4	5	6
10.	s	s(90),ss(1),sh(1)	92	90	92
11.	sch	sch(301),sh(2)	304	301	304
12.	j	j(21)	21	21	21
13.	ch	ch(38),k(7)	45	38	45
14.	chj	chj(50),tj/k(10)	60	50	50
15.	h	h(95)	95	95	95
16.	m	m(96)	96	96	96
17.	n	n(43),m(7)	50	43	50
18.	l	l(84)	84	84	84
19.	r	r(90),ch(1)	91	90	91
20.	ng	nj/ng(116),ng(51)	167	51/167	51
21.	pf	pf(3),p(33),f(1)	37	3	37
22.	z	z(40),t(39),d(1)	80	40	80
23.	tsch	tsch(7)	7	7	7
			2560	1945/2202	2329

Как видно из таблицы, кеппентальский и хортицкий говоры имеют по употреблению согласных больше соответствия с литературным языком, чем по употреблению гласных. По Г. н. Панкрацу, для хортицкого и молочненского говором соответствие с литературным языком по употреблению согласных составляет 76% /для гласных - 29 - 30%/. Для кеппентальского и молочненского говором сел Ленинполь, Гринфельд и Бергталь это соответствие составляет 66% /для гласных - 43%/.

В заключение отметим, что абсолютные и относительные данные о соответствии гласных и согласных между говорами нижненемецкого диалекта и литературным языком получены не всем лексическим единицам, а лишь по наиболее употребительному пласту лексики.

ПРИМЕЧАНИЯ

1. И. Е. Авдеев. Фонетический строй нижненемецкого диалекта Алтайского края. АКЦ, Новосибирск, 1965.

2. Н. Jedig. Laut- und Formenbestand der niederdeutschen Mundart des Altai-Gebietes. Berlin, 1966.

3. Г. н. Панкрац. Строй нижненемецкого диалекта в СССР. АЛД, Алма-Ата, 1967.

4. Г. н. Панкрац. Нижненемецкий диалект в СССР /фонетика, словообразование, формобразование/. докт. дисс., Алма-Ата, 1967.